**KARTA** **PRZEDMIOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **Kod** **przedmiotu** | 223-1FILPL-C23-XII |
| **Nazwa** **przedmiotu** **w** **języku** | polskim | translatorium/ warsztaty obcojęzycznetranslatorium/ foreign language workshops |
| angielskim |

**1.** **USYTUOWANIE** **PRZEDMIOTU** **W** **SYSTEMIE** **STUDIÓW**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1.** **Kierunek** **studiów** |  filologia polska (translatoriu – II rok, warsztaty obcojęzyczne – I rok) |
| **1.2.** **Forma** **studiów** |  stacjonarne |
| **1.3.** **Poziom** **studiów** |  studia drugiego stopnia |
| **1.4.** **Profil** **studiów\*** |  ogólnoakademicki |
| **1.5.** **Osoba** **przygotowująca** **kartę** **przedmiotu** |  mgr Marta Kwaśniewska |
| **1.6.** **Kontakt** |  marta.kwasniewska@ujk.edu.pl |

**2.** **OGÓLNA** **CHARAKTERYSTYKA** **PRZEDMIOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1.** **Język** **wykładowy** |  angielski (pomocniczo: polski) |
| **2.2.** **Wymagania** **wstępne\*** |  brak |

**3.** **SZCZEGÓŁOWA** **CHARAKTERYSTYKA** **PRZEDMIOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **3.1.** **Forma** **zajęć** | ćwiczenia 10 + e-learning 10 (II rok)/ ćwiczenia 15 (I rok) |
| **3.2.** **Miejsce** **realizacji** **zajęć** | pomieszczenia UJK, platforma e-learningowa |
| **3.3.** **Forma** **zaliczenia** **zajęć** | zaliczenie z oceną |
| **3.4.** **Metody** **dydaktyczne** | podające, warsztatowe |
| **3.5.** **Wykaz** **literatury** | **podstawowa** | Belczyk Arkadiusz, *Poradnik tłumacza*, Bielsko-Biała 2014.Lipiński Krzysztof, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.Pieńkos Jerzy, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003. |
| **uzupełniająca** | Małgorzata Łukasiewicz, *Pięć razy o przekładzie*, Kraków 2017.Krysztofiak Maria, *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań 1996.Lipiński Krzysztof, *Mity przekładoznawstwa*, Kraków 2004. |

1. **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ**

|  |
| --- |
| * 1. **Cele przedmiotu (ćwiczenia + e-learning)**

C1 – przedstawienie podstawowych rodzajów/technik przekładu literatury pięknej i naukowej (dziedzina: literaturoznawstwo).C2 – poznanie rudymentów pracy tłumacza i strategii tekstowych w przekładzie literatury współczesnej.C3 –zapoznanie z uwarunkowaniami kulturowymi tłumaczenia dzieła literackiego. |
| * 1. **Treści programowe**

**Ćwiczenia (+ e-learning):** Teorie i strategie przekładu. Rola tłumacza w procesie przekładu. Operacja tłumaczenia jako proces. Ćwiczenia praktyczne (zajęcia częściowo w języku obcym, np. angielskim). Paradygmaty przekładu utworu literackiego; typologia tłumaczeń; strategie przekładu literatury pięknej; deontologia tłumacza (zasada *traductor sed non traditor*); dekodowanie znaczeń tekstu źródłowego; kodowanie znaczeń w tekście przekładu; translatoryka a stereotypy społeczno-kulturowe; „trzeci język” przekładu; podglebie etymologiczne i leksykalne tłumaczenia; poprawność gramatyczna tłumaczenia; „wierność” i „autentyczność” przekładu; zagadnienie subiektywności; nieprzekładalność w translatoryce; tłumaczenie idiomatyczne; ekwiwalencja formalna i funkcjonalna przekładu; problemy językowe tłumaczenia; przekład a intencje autora tekstu źródłowego; tłumaczenie jako wymiana interkulturowa; hermeneutyka przekładu utworów literackich (dramat, poezja, proza); narzędzia pomocnicze w tłumaczeniu (Internet, leksykony, słowniki, tezaurusy). |

* 1. **PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Efekt**  | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się**  |
| w zakresie **WIEDZY:** |
| W01 | dysponuje zaawansowaną wiedzą z obszaru badawczego nauk humanistycznych, ich specyfiki i metodologii, zna i rozumie ogólne i szczegółowe terminy używane w tekstach dotyczących tych nauk oraz kierunki ich rozwoju, zwłaszcza w zakresie translatoryki | FILPL1A\_W01 |
| W02 | ma niezbędną wiedzę o interdyscyplinarnych powiązaniach literaturoznawstwa i językoznawstwa (m.in. z antropologią, etnologią, filozofią, historią, historią sztuki, kognitywistyką, kulturoznawstwem, religioznawstwem, teologią, wiedzą o teatrze, komunikowaniem i zaburzeniami w komunikowaniu) oddziałujących na sztukę przekładu | FILPL1PAW04 |
| W03 | zna i rozumie zasadnicze metody analizy i interpretacji dzieła literackiego, innego tekstu kultury, reprezentatywne dla wybranych metodologii, przydatnych w procesie tłumaczenia | FILPL1A\_W07 |
| w zakresie **UMIEJĘTNOŚCI:** |
| U01 | potrafi wykorzystać w badaniach wybrane paradygmaty literaturoznawstwa oraz językoznawstwa, z uwzględnieniem mniej typowych aspektów interdyscyplinarnych analizowanych zagadnień wpływających na całokształt sztuki przekładu | FILPL1A\_U02 |
| U02 | w zakresie translatoryki umie rozpoznać i nazwać teksty literackie i inne wymagane teksty kultury, potrafi dokonać ich analizy i interpretacji, podczas analizy i interpretacji stosuje poznane metody, pozwalające odkryć znaczenia oraz umiejscowić tekst w kontekście historyczno-kulturowym | FILPL1A\_U03 |
| w zakresie **KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:** |
| K01 | jest przygotowany do krytycznej oceny posiadanej wiedzy z zakresu translatoryki, dążenia do jej wzbogacania, rozumie znaczenie wiedzy i kompetencji w rozwiązywaniu problemów naukowych i zawodowych | FILPL1A\_K01 |
| K02 | jako tłumacz ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, Europy, zwłaszcza dziedzictwa literackiego i językowego oraz poszanowania odrębności kulturowej innych grup etnicznych | FILPL1A\_K03 |
| * 1. **Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się**
 |
| **Efekty przedmiotowe*****(symbol)*** | **Sposób weryfikacji (+/-)** |
| **Egzamin ustny/pisemny\*** | **Kolokwium\*** | **Projekt\*** | **Aktywność na zajęciach\*** | **Praca własna\*** | **Praca w grupie\*** | **Inne *(jakie?)*\*** |
| ***Forma zajęć*** | ***Forma zajęć*** | ***Forma zajęć*** | ***Forma zajęć*** | ***Forma zajęć*** | ***Forma zajęć*** | ***Forma zajęć*** |
| *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |

***\*niepotrzebne usunąć***

|  |
| --- |
| * 1. **Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się**
 |
| **Forma zajęć** | **Ocena** | **Kryterium oceny** |
| **ćwiczenia (C)\*** | **3** | projekt (tłumaczenie wybranego tekstu literackiego: dramat, poezja, proza) oceniony na 6 punktów w skali 10 punktowej |
| **3,5** | projekt (tłumaczenie wybranego tekstu literackiego: dramat, poezja, proza) oceniony na 7 punktów w skali 10 punktowej, umiarkowana aktywność podczas zajęć |
| **4** | projekt (tłumaczenie tekstu literackiego: dramat, poezja, proza) oceniony na 8 punktów w skali 10 punktowej, ponadprzeciętna aktywność podczas zajęć |
| **4,5** | projekt (tłumaczenie tekstu literackiego: dramat, poezja, proza) oceniony na 9 punktów w skali 10 punktowej, bardzo aktywny udział w zajęciach |
| **5** | projekt (tłumaczenie tekstu literackiego: dramat, poezja, proza) oceniony na 10 punktów w skali 10 punktowej, bardzo aktywny udział w zajęciach, opracowanie prezentacji multimedialnej. |
| **e-learning** | **3** | wykonanie 51-60% wskazanych zadań  |
| **3,5** | wykonanie 61-70% wskazanych zadań  |
| **4** | wykonanie 71-80% wskazanych zadań  |
| **4,5** | wykonanie 81-90% wskazanych zadań  |
| **5** | wykonanie 91-100% wskazanych zadań  |

1. **BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA**

|  |  |
| --- | --- |
| **Kategoria** | **Obciążenie studenta** |
| **Studia****stacjonarne** | **Studia****niestacjonarne** |
| *LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/* | **40/ 30** |  |
| *Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach\** | 30/ 30 |  |
| *Inne: e-learning* | 10 |  |
| *SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/* | **10/ 20** |  |
| *Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium\** | 5/ 10 |  |
| *Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa\** | 3/ 5 |  |
| *Opracowanie prezentacji multimedialnej\** | 2/5 |  |
| ***ŁĄCZNA LICZBA GODZIN*** | **50** |  |
| **PUNKTY ECTS za przedmiot** | **2** |  |